



新基点 全国高等院校商务英语专业本科系列规划教材·语言技能子系列

NEW BENCHMARK

商务翻译(汉译英)



潘惠霞 主编

Chinese-English Translation for Business



对外经济贸易大学出版社

University of International Business and Economics Press

新基点全国高等院校商务英语专业本科系列规划教材·语言技能子系列

商务翻译

(汉译英)

Chinese-English Translation for Business

潘惠霞 主 编
姚兴安 樊桂芳 副主编

对外经济贸易大学出版社
中国·北京

图书在版编目 (CIP) 数据

商务翻译: 汉译英 / 潘惠霞主编. —北京: 对外经济贸易大学出版社, 2010

(新基点全国高等院校商务英语专业本科系列规划教材. 语言技能子系列)

ISBN 978-7-81134-759-3

I. ①商… II. ①潘… III. ①商务-英语-翻译-高等学校-教材 IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 140720 号

© 2010 年 对外经济贸易大学出版社出版发行

版权所有 翻印必究

商务翻译 (汉译英)

Chinese-English Translation for Business

潘惠霞 主编

责任编辑: 戴 菲

对外经济贸易大学出版社

北京市朝阳区惠新东街 10 号 邮政编码: 100029

邮购电话: 010-64492338 发行部电话: 010-64492342

网址: <http://www.uibep.com> E-mail: uibep@126.com

北京市山华苑印刷有限责任公司印装 新华书店北京发行所发行

成品尺寸: 185mm × 230mm 10.25 印张 200 千字

2010 年 9 月北京第 1 版 2010 年 9 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-81134-759-3

印数: 0 001 - 5 000 册 定价: 20.00 元

新基点 (NEW BENCHMARK)

全国高等院校商务英语专业本科系列规划教材编委会

总顾问

陈准民 (对外经济贸易大学)

编委会主任委员 (按姓氏笔划为序)

王立非 (对外经济贸易大学)

王光林 (上海对外贸易学院)

王艳 (北京外国语大学)

车丽娟 (东北财经大学)

平洪 (~~广东外语外贸~~大学)

帅建林 (~~西南财经大学~~)

吕世生 (~~南开大学~~)

许德金 (~~对外经济贸易~~大学)

陈洁 (上海对外贸易学院)

张翠萍 (对外经济贸易大学)

陈振东 (上海财经大学)

林添湖 (厦门大学)

宫桓刚 (东北财经大学)

郭桂杭 (广东外语外贸大学)

彭青龙 (上海对外贸易学院)

潘惠霞 (西安外国语大学)

出版说明

新基点 (NEW BENCHMARK) 全国高等院校商务英语专业本科系列规划教材由对外经济贸易大学出版社联合对外经济贸易大学、广东外语外贸大学、上海对外贸易学院、东北财经大学、上海财经大学等学校的骨干教授编写而成。

2007 年国家教育部批准设立了商务英语本科专业。为促进商务英语学科建设, 适应教学改革和创新的需要, 对外经济贸易大学出版社特组织编写了“新基点”系列教材。本系列教材体现商务英语专业最新教学特点和要求, 是面向 21 世纪的一套全新的立体化商务英语教材, 主要适用于全国各高等院校商务英语专业本科学生。

本系列教材旨在培养具有扎实的英语基本功, 掌握国际商务基础理论和知识, 具备较高的人文素养, 善于跨文化交流与沟通, 能适应经济全球化, 具备国际竞争力的复合型英语人才。本系列教材共由语言技能、商务知识、人文素养三个子系列组成。

语言技能子系列包括商务英语综合教程 1-4 册、商务英语听说 1-4 册、商务英语写作 1-4 册、商务翻译 (英译汉)、商务翻译 (汉译英)、全方位商务英语口语 (第二版)。

商务知识子系列介绍商务基础理论和商务实践的具体知识, 主要包括经济学原理、管理学原理、商法导论、跨文化交际导论、国际贸易实务、营销学等主干教材。

人文素养子系列主要包括语言学导论、英美国家概况、欧洲文化、英美文学选读、英美散文、大学英汉翻译、大学汉英翻译等核心教材。

上述的每套子系列教材都自成体系, 合在一起又形成一个有机的整体。本套教材不是封闭的, 而是随着教学模式、课程设置和课时的变化, 不断推出新的内容。对外经济贸易大学出版社旨在广泛调动社会智力资源, 与时俱进, 推陈出新, 推出一套适合新兴商务英语专业本科学生的系列教材。

编撰者们不仅具有丰富的语言教学经验, 而且获得工商管理、经济学等商科专业的硕士、博士学位, 具备商务活动的实践经验。他们集教学经验和专业背景于一身, 这是本套商务英语系列教材质量的有力保证。

对外经济贸易大学出版社

外语图书事业部

2008 年 4 月

PREFACE

前 言

商务英语本科专业是近年来随着全球经济一体化发展需要,旨在快速培养能在国际经济市场上直接参与商务活动的人才的一个专业。自2007年教育部批准对外经济贸易大学试办商务英语本科专业以来,每年都有多家大学加入这个行列。正在筹办的高校也逐年增多。在这样的形势下,商务英语教材建设成为了这个专业建设必不可少的中心任务之一。

《商务翻译》是专为商务英语本科专业课程体系中的汉译英、英译汉课程专门编写的教材。本教材旨在培养具有扎实的翻译基本功,能在国际环境中熟练从事商务翻译的英语人才。本教材适合于商务英语本科专业三年级学生使用。

本教材分汉译英和英译汉两册,每册十六单元,包括与商务有关的文本、翻译范文、翻译理论、与文本内容有关的常用词汇翻译、背景资料及练习等。本教材致力于体现以下特点:

(一) 商务知识与翻译理论相结合。

翻译教学是培养翻译人才的重要途径,通过相关商务篇章文本学习翻译理论,不仅可以提高学生的理论素养,还可以帮助学生认识翻译活动的基本规律,更快更有效地提高翻译实践的能力,达到事半功倍的效果。学习翻译理论,才能认清翻译学与其他相关学科的关系,了解自己工作的社会文化价值,真正热爱自己的工作。因此,翻译理论是翻译教学的重要组成部分,翻译理论与商务文本的结合是本教程的基本思想。

(二) 翻译基本理论与常用语体翻译结合。这个理念被炒了几十年,但是要真正落实到具体事例中并不容易。基于语用学中的关联理论:即交际成功依赖于双方的认知环境是否相互显映;共有的认知环境愈大,语境效果愈显著。在实际编写过程中将这一理念具体化,将语法系统和意念/功能系统相结合,翻译理论和实践技能相结合,扩大学生知识视野(语境),让他们初步了解翻译理论、基本具备翻译各类书面资料的实践能力。这是这部教程的一个创新点。

(三) 英汉与汉英相结合。这一理念的依据是心理学的思维理论。具体而言,翻译是一种创造性思维活动,从事英译汉时,头脑中往往伴随着汉译英;反之亦然。将思维相关性理念贯彻于全书,每一单元均由篇章翻译及具体讲解组成,让学生在自然的、合

理的过程中同时掌握英汉与汉英翻译的基本理论和常用语体的翻译技能。

(四) 真实语料与真实意念相结合。这一理念的依据是应用语言学关于教材编写的真实性原则和语用学的语境理论。中外学者认为,教材编写的真实性应体现在选材的真实性,学习者心理的真实性,交际功能及学习者水平的真实性。只有多方面的真实性和选材的共时性才能提供尽可能开阔的语境,实现学习者认知与教材的最大关联,达到最佳交际效果。基于此,选材80%以上取自近两年的国内外书刊和互联网最近两年的网站,是原汁原味的现代英语和现代汉语语料。而且全书从基本理论的例句到各类常用语体翻译及其练习题,绝大部分是当代商务领域直接应用的语料。

翻译课不同于别的专业基础课课程,它不仅在于传授知识,更在于培养能力。这就是翻译的实践性。这就要求学习者一定亲自动手。学习者可以根据文后提示,即介绍某文体特点的内容进行翻译练习,但先不去参考所提供的译文,待自己译好后再去对照,这样极易找出自己译文的差距与不足。然后思考一下为什么自己的译文不好,问题存在在哪儿。这样经过一段学习、实践能会有较大提高,对自己存在的问题会更清楚。此外,认真研究“Translation Tips”,应对比原文及译文一句一句地仔细琢磨,一个词一个词地思考,方能有所收获,取得事半功倍之效。

总之,英汉与汉英翻译是一种综合能力的检验,绝不是读一本翻译教科书就可以有多大提高的,每个人都应从其他各门学科,包括本专业的各门课程中去汲取知识,提高能力,提高各方面的文化素质,才能以不变应万变,立于不败之地。

编者

2010年6月

CONTENTS

目 录

Unit 1	BOT 投资模式	1
Unit 2	煤炭与能源国际合作	10
Unit 3	招商项目推介	17
Unit 4	“××”牌羊绒衫(广告)	27
Unit 5	“减薪”还是“减员”	36
Unit 6	中外合资经营合同	45
Unit 7	刷卡——消费趋势?	53
Unit 8	中国上市公司治理准则	61
Unit 9	价格的作用	71
Unit 10	中国网上购物潮	81
Unit 11	促销信	90
Unit 12	中国的开放与世界的共赢	102
Unit 13	疯狂还是无奈?	111
Unit 14	来自国外的管理人员	119
Unit 15	企业及产品介绍	127
Unit 16	中国人热盼“嫦娥奔月”	135
参考书目	147

Unit 1

BOT 投资模式

Translation

BOT^① (建设—经营—转让) 投资方式在中国还是一个新的概念。该投资方式在外国受到重视的时间也不长。因为这是由一揽子^②的解决办法来完成的, 包括建设、经营、转让。三个阶段自有其特点, 主要适用于资金特别短缺, 又急于改革开放的发展中国家或地区的基础设施项目, 如公路、地铁、桥梁、码头、电厂等。同时, 它还涉及政府、项目筹建集团、承建商、银行及融资机构、运营管理公司等, 构成几乎是一条龙作业^③。并且在整个 BOT 项目中, 需要签订各方面的大小合同将近十个。

BOT 的风险需要由各方面来分担, 而不是单独由一方承担。相对于其他各方来说, 政府在整个 BOT 项目中所承担的风险显然是最小的。正因为如此, 基于资金的严重短缺以及需要兴建的基础设施太多, 政府才愿意采取 BOT 投资方式, 把大型基建交给私人公司去承建和经营。政府决定把某个基础设施项目采取 BOT 的投资方式时, 必须首先立法, 发出许可证, 寻找合作对象, 展开谈判, 然后签订合同。政府的风险就在于把许可证发给了一个有可靠实力的私人项目公司筹划整个 BOT 项目, 而不要将许可证“发错人”。

(<http://www.mofcom.gov.cn/aarticle/a/i/200803/20080305438124.html>)

Words

investment 投资
embrace 包含

operate 运作
transfer 转移

applicable to 适用于
 infrastructure 基础设施
 embark 登上,开始

construction contractor 承建商
 legislation 立法

Notes

1. BOT 是英文 Build-Operate-Transfer 的缩写,通常直译为“建设—经营—转让”。这种译法直截了当,但不能反映 BOT 的实质。BOT 实质上是基础设施投资、建设和经营的一种方式,以政府和私人机构之间达成协议为前提,由政府向私人机构颁布特许,允许其在一定时期内筹集资金建设某一基础设施并管理和经营该设施及其相应的产品与服务。政府对该机构提供的公共产品或服务的数量和价格可以有所限制,但保证私人资本具有获取利润的机会。整个过程中的风险由政府 and 私人机构分担。当特许期限结束时,私人机构按约定将该设施移交给政府部门,转由政府指定部门经营和管理。所以,BOT 一词意译为“基础设施特许权”更为合适。

- BOT 衍生出许多变种:

- BOT (build-operate-transfer): 即建设—运营—移交。政府授予项目公司建设新项目的特许权时,通常采用这种方式。

- BOOT (build-own-operate-transfer): 即建设—拥有一运营—移交。这种方式明确了 BOT 方式的所有权,项目公司在特许期内既有经营权又有所有权。一般说来,BOT 即是指 Boot。

- BOO (build-own-operate): 即建设—拥有一运营。这种方式是开发商按照政府授予的特许权,建设并经营某项基础设施,但并不将此基础设施移交给政府或公共部门。

- BOOST (build-own-operate-subsidy-transfer): 建设—拥有一运营—补贴—移交。

- BLT (build-lease-transfer): 建设—租赁—移交。即政府出让项目建设权,在项目运营期内,政府有义务成为项目的租赁人,在租赁期结束后,所有资产再转移给政府公共部门。

- BT (build-transfer): 建设—移交。即项目建成后立即移交,可按项目的收购价格分期付款。

- BTO (build-transfer-operate): 建设—移交—运营。

- IOT (investment-operate-transfer): 投资—运营—移交。即收购现有的基础设施,然后再根据特许权协议运营,最后移交给公共部门。

- ROO (rehabilitate-operate-own): 移交—运营—拥有。

2. 一揽子的解决办法: a package of settlement/arrangement

3. 一条龙作业: integral coordinated operation

Version for Reference**BOT Investment Pattern**

BOT (Build, Operate, Transfer), as a way of investment, is still a new concept in China. It is also not long for BOT to gain importance in foreign countries. That is because this project which embraces the three stages of BOT (build, operate, transfer) is completed by a package of arrangement so it has its own characteristic. BOT is mainly applicable to infrastructure projects such as highway, underground railway, bridge, dock and power plant in a developing country or zone which is especially short of capital but is eager to embark on reform and opening to the outside world. It involves at the same time government, group in charge of preparation for project construction, construction contractor, banking and financing institutions, operation management company and others, thus forming nearly integral coordinated operation. Besides, in the whole BOT project, about ten contracts, big and small, need to be concluded with various parties.

The risk in BOT should be shared by all parties, rather than being undertaken by one party. In the whole BOT project, the risk undertaken by the government is obviously the smallest, relative to the other parties. It is just because of this that the government is willing to adopt the BOT way of investment, assigning a private company to build and operate a large-scale capital construction, considering the serious shortage in capital and the numerous infrastructures to be built. When the government decides to adopt the BOT way of investment on certain infrastructure project, the first thing to be done is legislation, to be followed by issuance of license, looking for target of cooperation, conducting negotiation and then concluding contract. The risk of the government lies in issuing the license to a private project company with reliable strength to plan the whole BOT project, not making the mistake of "trusting the wrong person".

Tips for Translation**常用翻译技巧介绍**

常用的翻译技巧有增词、省词、转换、拆句、合句、正译、反译、词序调整、重组和综合等。下面分别加以简介。

1. 增词:指根据英汉两种语言不同的思维方式、语言习惯和表达方式,在翻译时增添一些词、短句或句子,以便更准确地表达出原文所包含的意义。通过增词,一是保证译文语法结构的完整,二是保证译文意思的明确。

例1:就是法西斯国家本国的人民也被剥夺了人权。

Even the people in the fascist countries were deprived (stripped) of their human rights. (增译物主代词)

例2:这是我们两国人民的又一个共同点。

This is yet another common point between the people of our two countries. (增译介词)

例3:在人权领域,中国反对以大欺小,以强凌弱。

In the field of human rights, China opposes the practice of the big oppressing the small and the strong bullying the weak. (增译暗含词语)

例4:三个臭皮匠,合成一个诸葛亮。

Three cobblers with their wits combined equal Zhuge Liang, the mastermind. (增译注释性词语)

2. 省词:与增词相反,删去不符合目标语思维习惯、语言习惯和表达方式的词,以避免译文累赘。

例:中国政府历来重视环境保护工作。

The Chinese government has always attached great importance to environmental protection. (省译名词)

3. 转换:指翻译过程中为了使译文符合目标语的表述方式、方法和习惯而对原句中的词类、句型和语态等进行转换。

例1:我们学院受教委和市政府的双重领导。

Our institute is co-administrated by the States Education Commission and the municipal government. (名词转动词)

例2:孩子们看电视过多会大大地损坏视力。

Too much exposure to TV programs will do great harm to the eyesight of children. (动词转名词)

例3:由于我们实行了改革开放政策,我国的综合国力有了明显的增强。

Thanks to the introduction of our reform and opening-up policy, our comprehensive national strength has greatly improved. (动词转名词)

例4:改革开放政策受到了全中国人民的拥护。

The reform and opening-up policy is supported by the whole Chinese people. (主

动变被动)

例 5: 在有些欧洲国家里, 人民享受最广泛的社会福利, 如医疗保险等。

In some of the European countries, the people are given the biggest social benefits such as medical insurance. (主动变被动)

例 6: 学生们都应该德、智、体全面发展。

All the students should develop morally, intellectually and physically. (名词转副词)

4. 拆句与合句: 汉语强调意合, 结构较松散, 因此简单句较多; 英语强调形合, 结构较严密, 因此长句较多。拆句是把一个长而复杂的句子拆译成若干个较短、较简单的句子, 通常用于英译汉; 合句是把若干个短句合并成一个长句, 一般用于汉译英。

例 1: 加强中美合作, 符合两国的利益。

An increased Sino-US cooperation is in the interests of both.

例 2: 我要感谢你们无与伦比的盛情款待。中国人民正是以这种热情好客而闻名世界的。

I wish to thank you for the incomparable hospitality for which the Chinese people are justly famous throughout the world. (合句)

例 3: 中国是个大国, 百分之八十的人口从事农业, 但耕地只占土地面积的十分之一, 其余为山脉、森林、城镇和其他用地。

China is a large country with four-fifths of the population engaged in agriculture, but only one tenth of the land is farmland, the rest being mountains, forests and places for urban and other uses. (合译)

5. 正译与反译: 所谓正译, 是指把句子按照与汉语相同的语序或表达方式译成英语。所谓反译则是指把句子按照与汉语相反的语序或表达方式译成英语。

例 1: 在美国, 人人都能买到枪。

In the United States, everyone can buy a gun. (正译)

In the United States, guns are available to everyone. (反译)

例 2: 你可以从因特网上获得这一信息。

You can obtain this information on the Internet. (正译)

This information is accessible/available on the Internet. (反译)

例 3: 他突然想到了一个新主意。

Suddenly he had a new idea. (正译)

He suddenly thought out a new idea. (正译)

A new idea suddenly occurred to/struck him. (反译)

例4: 他仍然没有弄懂我的意思。

He still could not understand me. (正译)

Still he failed to understand me. (反译)

例5: 无论如何,她算不上一位思维敏捷的学生。

She can hardly be rated as a bright student. (正译)

She is anything but a bright student. (反译)

6. 词序调整: 在汉语中,定语修饰语和状语修饰语往往位于被修饰语之前;在英语中,许多修饰语常常位于被修饰语之后,因此翻译时往往要把原文的语序颠倒过来。对英语长句按照汉语的习惯表达法进行前后调换,按意群或进行全部倒置,原则是使汉语译句安排符合现代汉语论理叙事的一般逻辑顺序。

例1: 我坚信,英国依然应该是欧共体中的一个积极的和充满活力的成员,这是符合我国人民利益的。

I believe strongly that it is in the interest of my countrymen that Britain should remain an active and energetic member of the European Community.

例2: 改革开放以来,中国发生了巨大的变化。

Great changes have taken place in China since the introduction of the reform and opening policy.

7. 重组: 指在进行英译汉时,为了使译文流畅和更符合汉语叙事论理的习惯,在捋清英语长句的结构、弄懂英语原意的基础上,彻底摆脱原文语序和句子形式,对句子进行重新组合。

例: 必须把大量时间花在确保关键人物均根据同一情报和目的行事,而这一切对身体的耐力和思维能力都是一大考验。因此,一旦考虑成熟,决策者就应迅速作出决策。

Decision must be made very rapidly; physical endurance is tested as much as perception, because an enormous amount of time must be spent making certain that the key figures act on the basis of the same information and purpose.

8. 综合: 是指单用某种翻译技巧无法译出时,着眼篇章,以逻辑分析为基础,同时使用转换法、倒置法、增译法、省译法、拆句法等多种翻译技巧的方法。

例1: 欧洲联盟应该怎样做才能对欧洲的电影电视工业有所贡献,使它在国际市场上具有竞争能力,使它能够发挥欧洲文化的影响,并且能够在欧洲创造更多的就业机会呢?

How can the European Union contribute to the development of a European film and television program industry which is competitive in the world market,

forward-looking and capable of radiating the influence of European culture and of creating jobs in Europe?

例 2: 跟单信用证提供了一种独特的、全世界都采用的方法,即凭代表货物的单据付款,从而使货权的转移成为可能。这是一种商业上可以接受的折中方式。

The documentary credit offers a unique and universally used method of achieving a commercially acceptable compromise by providing for payment to be made against documents that represent the goods and make possible the transfer of rights to those goods.

Exercises

小组讨论,评析下列译文并说出理由。

1. 中国的经济是个大问题。

China's economy is a big problem.

2. 香港特别行政区将保持自由港和独立关税地区的地位。(中英关于香港问题的联合声明)

The Hong Kong Special Administrative Region will retain the status of a free port and an independent customs territory.

3. 有必要告诉已经生育和迟早要生育的孩子教育的重要意义。

It is necessary to tell the children who were already born and those who are to be born the importance of education.

4. 中国人口的 80% 在农村,如果不解决这 80% 的人的生存问题,社会就会不安定的。

80% of China's population lives in the rural areas. The society will not be stable if the problem of their livelihood is not solved.

Supplementary Reading

BOT Framework in Public Investments Extended

The scope of the build-operate-transfer (BOT) method has been expanded in a move

enabling public institutions to launch BOT tenders in more fields, with amendments to the BOT investment law and the law on public waterworks investment published in yesterday's Official Gazette.

Investments requiring advanced technology and sizable financial resources by public institutions can now be put out to bid via the BOT method. With the amendment, the construction of major highways that run parallel to toll roads, stations adjacent to railways, and all ground facilities next to airports can be accomplished via BOT tenders.

Seaports and adjacent facilities, border gates, national parks, and nature parks and the facilities they contain are also included under the new BOT framework.

The government bodies that seek to make a BOT investment must apply to the Supreme Planning Board (YPK) with feasibility studies. Upon approval, the body will be able to sign contracts with domestic and foreign firms.

The compensation criteria in the case of a failed investment will also be in the contract, in addition to the penalty charges to be imposed in the event of a delay in payment on the part of a government body.

Governmental bodies will be able to make additional payments from the national budget if the return of an investment does not meet the investment cost. The criteria for these payments from the national budget are also laid out in yesterday's amendments.

Regarding investments by the Public Waterworks Administration (DS), lands owned by the state and used for investment contracted via the BOT method will be allocated to the contracted company during the contract period at no fee.

(<http://www.todayszaman.com/tz-web/detaylar.do?load=detay&link=142563>)

Useful Expressions

你会翻译这些词组吗? (一)

给……带来机遇和挑战 present (bring) both opportunities and challenges to

给……带来积极影响 bring a more positive impact on...

给予财政资助 support financially

有巨大潜力 have huge potential for

开发/青睐中国市场 tap/favor the Chinese market

申请专利 apply for a patent

阻碍……的经济发展 handicap (hamper) the economic development
 增加农业投入 invest more in agriculture
 有望达到(上升到) be expected to reach (rise to, be up to)
 造成很大压力 pose a big pressure on
 占领市场 10% occupy (take, account for) 10 percent of the market
 缩小……间的距离 narrow the gap between
 加快经济发展和结构调整 speed up economic development and restructuring
 夺回失去的市场 take back lost market
 减轻……的负担 reduce (lighten) the burden of (on)
 采取反垄断措施 take anti-monopoly measures to
 加快努力 speed up efforts to
 在……建立分公司 set up branches in
 促进改革 promote reform
 面对可能的压力和竞争 face possible pressure and competition
 充分利用 make full use of
 把列……为基本国策 list... as fundamental national policies
 发挥自身优势 give full play to one's advantages
 开拓市场 exploit markets
 扩大消费市场 expand consumption market
 改善投资环境 improve the environment for investment
 加强风险防范 prepare oneself against possible risks
 扩大贫富差距 widen the gap between the rich and the poor
 为……提供巨大商机 present huge business opportunities
 快速稳定增长 grow fast and steadily
 让……处于同一起跑线 put... on the same platform and at the same starting point
 赶超先进 surpass the advanced
 遵循市场经济的规律 follow the law of market economy
 根据市场作出调整 gear ourselves to the market orientation
 牟取暴利 seek excessive profits
 做好充分准备 make good preparations for
 对……造成/构成威胁 form /pose a threat to...
 和……合作 cooperate with
 和……进一步合作 further cooperation with
 提高公务员薪水 raise the salaries of civil servants